

Safety requirements for drivers of wheeled vehicles, counterparties of the transport logistics department, who delivers / removes inventory items from / to the territory of the factories of the SVEZA Group

Требования безопасности для водителей колесного транспорта, контрагентов отдела транспортной логистики, которые осуществляют доставку/вывоз товарно-материальных ценностей с/на территории предприятий Группы «СВЕЗА»

<p>1. General Provisions.</p> <p>1.1. These requirements are obligatory for drivers of wheeled vehicles (hereinafter the WV) of external organizations that come to the territory of the factories of the SVEZA Group.</p>	<p>1. Общие положения.</p> <p>1.1. Данные требования являются обязательными для исполнения водителями колесных транспортных средств (далее ТС) сторонних организаций, пребывающих на территорию предприятий Группы «СВЕЗА».</p>
<p>1.2. In case of violation of these requirements, the organization that employs the drivers who violate the requirements will be penalized. The basis for applying penalties and their size are given in Appendix No. 1 “Penalties for violating safety requirements for delivery / removal inventory items from / to the territory of the factories of the SVEZA Group”. The drivers who committed a violation may be evicted the territory of the factory.</p>	<p>1.2. В случае нарушения данных требований, на организацию, в которой работают водители, нарушившие требования, будут наложены штрафные санкции. Основания для применения штрафных санкций и их размер приведены в Приложении № 1 «Штрафные санкции за нарушение требований безопасности при доставке/вывозе товарно-материальных ценностей с/на территории предприятий Группы «СВЕЗА». Сами водители, совершившие нарушение настоящих требований, могут быть удалены с территории предприятия.</p>
<p>1.3. The Head of logistics department of the factory is responsible for informing and reporting about all recorded violations of these requirements on monthly basis.</p>	<p>1.3. Руководитель службы логистики Комбината несет ответственность за ежемесячное информирование и составление отчета по всем зафиксированным фактам нарушений настоящих правил.</p>
<p>1.4. The hiring Forwarder is responsible for the supply failure that occurred because of driver’s violation of these requirements. (The Forwarder that hired the driver who committed a violation is responsible for the supply failure that occurred because of violation of these requirements)</p>	<p>1.4. Ответственность за срыв поставки, который произошел из-за нарушений данных требований несет Экспедитор, который нанял водителя, допустившего нарушение настоящих требований.</p>
<p>2. Arrival of the vehicle.</p> <p>2.1. After arrival the driver is checked in by officer of the security service , get a one-time pass and goes to the logistics department (if the WV arrives at the load) or waits for the arriving time according to schedule (if the WV arrives at the unload). For applying for the pass to the WV the driver must present: passport or driver's license and documents for the car. The driver goes back to the WV after checking the documents. The officer of the security service familiarizes the driver with these</p>	<p>2. Подача транспортного средства.</p> <p>По прибытии водитель ТС проходит регистрацию у сотрудника СОБ предприятия, получает разовый пропуск и проходит в отдел логистики (если ТС прибыло на загрузку) или ожидает времени заезда по графику если ТС прибыло на разгрузку. Для оформления пропуска на въезд ТС необходимо предъявить: паспорт или водительское удостоверение и документы на машину. После сверки документов водитель возвращается в ТС.</p>

<p>requirements by giving him the memo. Appendix No. 2 “The memo for the drivers about complying the safety requirements on the territory of the factories of the SVEZA Group”. If there is a different registration scheme, the head of the logistics department of the factory must bring these information to the responsible persons of the Forwarder.</p>	<p>Сотрудник СОБ знакомит водителя с настоящими требования, выдавая ему памятку, в которой описаны настоящие требования. Приложение № 2 «Памятка водителям о соблюдении требований безопасности на территории предприятий Группы «СВЕЗА». При наличии иной схемы регистрации руководитель службы логистики комбината должен довести информацию до ответственных лиц Экспедитора.</p>
<p>2.2. All the WV shall comply with the following requirements:</p> <p>2.2.1. The WV must not have malfunctions that impede exploitation according to traffic rules, must be equipped (including a fire extinguisher, a first-aid kit, at least two wheel chocks (for vehicles of types M3, N2, N3), must have prescribed registration number plates.</p> <p>2.2.2. The WV intended for the transport of dangerous goods must be marked. Carriage of dangerous goods must be organized in accordance with “European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road” (ADR) including, but not limited to requirements for the WV, staff and organization of carriage;</p> <p>2.2.3. Materials loaded on the WV must be securely fastened. The driver is personally responsible for reliability and safety of the fastener;</p> <p>2.2.4. The WV arriving to load of finished goods must be equipped with fastening belts (in working order) in the amount of 8-12 pieces according to application for carriage;</p> <p>2.2.5. The body of the WV arriving to load must be cleaned from foreign objects and rubbish before entry into the territory of the factory;</p>	<p>Все ТС, допускаемые на территорию комбината должны соответствовать требованиям:</p> <p>2.2.1. Не иметь неисправностей, при которых эксплуатация ТС запрещена ПДД, и быть укомплектованными (включая огнетушитель, аптечку, не менее двух противооткатных упоров (для ТС типов М3, N2, N3), иметь установленные регистрационные номерные знаки;</p> <p>2.2.2. ТС, предназначенные для перевозки опасных грузов, должны быть оборудованы опознавательными знаками. Перевозка опасных грузов должна быть организована в соответствии с требованиями "Европейского соглашения о международной дорожной перевозке опасных грузов" (ДОПОГ), включая, но не ограничиваясь, требованиям к ТС, персоналу и организации перевозок;</p> <p>2.2.3. Материалы, погружённые на автотранспорт, должны быть надежно закреплены. Водитель несет персональную ответственность за надежность и безопасность выполненного крепежа;</p> <p>2.2.4. ТС прибываемые на погрузку готовой продукции должны быть укомплектованы исправными крепёжными ремнями в количестве 8-12 штук, руководствуясь заявкой на перевозку;</p> <p>2.2.5. Кузов ТС, прибывающего на погрузку должен быть очищен от посторонних предметов и мусора до въезда на территорию комбината;</p>
<p>3. Entry into the territory of the factory.</p> <p>3.1. To pass through the checkpoint the driver must obey the following rules:</p> <p>3.1.1. Before entry to the checkpoint stop the WV in front of the barrier; put the WV on the parking brake and switch off the engine;</p> <p>3.1.2. Disembark all accompanying persons who enters to the territory of the factory with one-time passes;</p> <p>3.1.3. Get out from the WV;</p> <p>3.1.4. Show the CMR to officer of the security service;</p>	<p>3. Въезд на территорию комбината.</p> <p>3.1. Для прохождения через КПП необходимо следовать правилам:</p> <p>3.1.1. При подъезде к КПП водитель обязан остановить ТС перед шлагбаумом; поставить ТС на стояночный тормоз и заглушить двигатель;</p> <p>3.1.2. Высадить сопровождающих лиц, которые проходят на территорию комбината по разовым пропускам;</p> <p>3.1.3. Выйти из кабины;</p> <p>3.1.4. Предъявить сотруднику СОБ CMR;</p>

<p>3.1.5. Present the WV for inspection in the following sequence: cabin, sleeping place, hidden cavities under the seat, body (car trunk), engine compartment, tool box, etc.;</p> <p>3.1.6. Wear visibility jacket or special high-visibility clothes (costume, jumpsuit) and hardhat (in case of following to hazardous production facilities) while he(he) is outside the WV on the territory of the factory. Existence of these personal protective equipment is the driver's responsibility;</p> <p>3.1.7. On the territory of the factory (and all its placements) is prohibited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - wear open-toed shoes (flip-flops (thongs), sandals); - be shirtless; - be open-legged (wear shorts, trunks, underpants); - wear visibility jacket on naked body. 	<p>3.1.5. Предъявить ТС к досмотру в следующей последовательности: кабина, салон, место для сна, скрытые полости под сиденьем, кузов (багажник легкового автомобиля), моторный отсек, инструментальный ящик и т.д.;</p> <p>3.1.6. При нахождении на территории предприятия вне автомобиля водитель должен надеть сигнальный жилет или специальную одежду (костюм, комбинезон) повышенной видимости, а в случае необходимости следования на ОПО (опасный производственный объект) защитную каску. Наличие данных средств индивидуальной защиты у водителя является ответственностью водителя;</p> <p>3.1.7. На территории комбината, а также во всех его помещениях запрещено нахождение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в открытой обуви (шлепанцы, сандалии), а также в обуви без надежной фиксации на ноге (без задника); - с голым торсом; - с открытыми ногами (в шортах, плавках, трусах); - в сигнальном жилете, который надет на голый торс.
<p>3.2. While moving through the territory of the factory by the WV the driver must:</p> <p>3.2.1. Follow the marking to the loading gates of the finished goods warehouse under the speed limit in 10 km/h;</p> <p>3.2.2. Using the passing beam headlamps;</p> <p>3.2.3. Give way to pedestrians;</p> <p>3.2.4. Don't leave the WV with engine on longer than it is necessary for parking and warming-up.</p>	<p>3.2. Двигаясь по территории комбината на автомобиле водитель должен:</p> <p>3.2.1. Следовать согласно разметки до погрузочных ворот склада готовой продукции, соблюдая скоростной режим движения - не более 10 км\ч;</p> <p>3.2.2. Использовать ближний свет фар,</p> <p>3.2.3. Уступать дорогу пешеходам,</p> <p>3.2.4. Не оставлять ТС с включенным двигателем на время большее, чем необходимо для парковки и прогрева.</p>
<p>3.3. Before the start of unloading/loading the driver must:</p> <p>3.3.1. Park the WV on the place for loading(unloading);</p> <p>3.3.2. Turn off the engine;</p> <p>3.3.3. Remove the keys from the ignition;</p> <p>3.3.4. Set at least two wheel chocks;</p> <p>3.3.5. Inform the representatives of the factory about readiness to unloading/loading);</p> <p>3.3.6. Stay in safe zone (specified by the representatives of the factory) during the loading/unloading.</p>	<p>3.3. Перед началом разгрузки/загрузки автомобиля водитель обязан:</p> <p>3.3.1. Установить автомобиль на место загрузки(разгрузки);</p> <p>3.3.2. Выключить двигатель;</p> <p>3.3.3. Вынуть ключи из замка зажигания;</p> <p>3.3.4. Установить как минимум 2 противооткатных упора под колеса автомобиля;</p> <p>3.3.5. Проинформировать представителей комбината о готовности к разгрузке(загрузке);</p> <p>3.3.6. Находиться в безопасной зоне, указанной представителем комбината при проведении погрузки/разгрузки.</p>
<p>4. On the territory of the factory is prohibited to:</p> <p>4.1.1. Perform the work beyond the contract;</p>	<p>4. На территории комбината водителям ТС запрещается:</p> <p>4.1.1. Выполнять работы, выходящие за рамки договорных отношений на территории комбината;</p>

4.1.2. Repair and/or service the WV, including: wheel-changing; tire fitting work; battery maintenance; refueling the WV with liquid or gas fuel, as well as defueling or discharging fuel; the WV's washing; wiping the WV's body, details, aggregates, hands and clothes with gasoline or others flammable liquids;

4.1.3. Leave opened fuel-filler-holes of the WV; store fuel (gasoline, diesel fuel), except for fuel in car tanks;

4.1.4. Carry, hold, deal or consume alcoholic, toxic, psychotropic or narcotic substances;

4.1.5. Throw the waste of all hazard classes even in waste collection points (unless other not specified in the contract);

4.1.6. Exploit non-functional WV's;

4.1.7. Move with opened doors of the back of a truck and/or the WV's body;

4.1.8. Use open fire or do any other firing works without obtain the permission to firing works;

4.1.9. Sleep in the WV with the engine running;

4.1.10. Smoke in the prohibited place, including the WV. Smoking allowed only in specially designed and equipped places marked as such.

4.1.2. Производить ремонт и/или обслуживание ТС, в том числе: замену колес; шиномонтажные работы; обслуживание аккумуляторных батареи; заправку ТС жидким или газообразным топливом, а также слив или выпуск топлива; мойку ТС; протирку бензином или другими легковоспламеняющимися жидкостями кузова транспортных средств, деталей или агрегатов, а также рук и одежды;

4.1.3. Оставлять открытыми горловины топливных баков транспортных средств; хранить топливо (бензин, дизельное топливо), за исключением топлива в баках автомобилей;

4.1.4. Проносить, хранить, сбывать или употреблять на территории предприятий Группы «СВЕЗА» огневые алкогольных, токсических, психотропных или наркотических веществ;

4.1.5. Выбрасывать отходы всех классов на территории предприятия в том числе в места сбора отходов если иное не оговорено в договоре на оказание услуг;

4.1.6. Эксплуатировать неисправное ТС;

4.1.7. Движение ТС с открытыми дверями кузова-фургона и/или кабины;

4.1.8. Использовать открытый огонь, проводить любые огневые работы без оформления наряда-допуска на проведение огневых работ;

4.1.9. Спать в автомобиле с включенным двигателем;

4.1.10. Курить в непопозволенном месте в том числе в автомобиле. Курение на территории предприятий Группы «СВЕЗА» допозволяется только в специально отведенных и оборудованных местах, обозначенных соответствующим знаком.

Penalties for violating safety requirements for delivery / removal inventory items from / to the territory of the factories of the SVEZA Group

Штрафные санкции за нарушение требований безопасности при доставке/вывозе товарно-материальных ценностей с/на территории предприятий Группы «СВЕЗА»

№ п/п	Type of violation of requirements of labor protection, industrial safety, fire safety and environmental protection	Вид нарушения требований охраны труда, промышленной безопасности, пожарной безопасности и охраны окружающей среды	Penalty amount (rubles)/размер штрафа (рубли)
1.	Any guilty acts of the driver (the forwarder) that have led to a fatal accident on the territory of the SVEZA Group	Любые виновные действия или бездействия водителя, экспедитора которые привели к несчастному случаю со смертельным исходом на территории Группы «СВЕЗА»	500 000
2.	Any guilty acts or omissions of the driver (the forwarder) that have led to serious accident on the territory of the SVEZA Group	Любые виновные действия или бездействия водителя, экспедитора которые привели к тяжелому несчастному случаю на территории Группы «СВЕЗА»	400 000
3.	Any guilty acts or omissions of the driver (the forwarder) that have led to mild accident on the territory of the SVEZA Group	Любые виновные действия или бездействия водителя, экспедитора которые привели к легкому несчастному случаю на территории Группы «СВЕЗА»	100 000
4.	Fire, ignition	Пожар, возгорание	300 000
5.	Smoking in the prohibited place, including the WV, on the territory of the factory	Курение на территории предприятия Группы «СВЕЗА» вне специально отведенных мест, включая кабину автомобиля	10 000
6.	Carrying, holding or dealing alcoholic, toxic, psychotropic or narcotic substances on the territory of the factory	Пронос, хранение, сбыт на территории Группы «СВЕЗА» алкогольных, токсических, психотропных или наркотических веществ	10 000
7.	Staying or trying to enter / exit / drive to / from the territory of the factory under the influence of alcoholic, toxic, psychotropic or narcotic substances	Нахождение или попытка входа/выхода/проезда на/с территорию предприятий Группы «СВЕЗА» в состоянии алкогольного, токсического или наркотического опьянения	50 000
8.	Speeding detected by a special speed detection system (radar)	Превышение скоростного режима, которое было зафиксировано с использованием специального	10 000

		прибора для фиксации скорости передвижения транспортного средства (радар)	
9.	Violation of requirements of transportation (lack of fasteners, open sashes, exceeding permissible load levels, etc.)	Нарушение правил транспортировки грузов (отсутствие крепежа, открытые створки, превышения допустимых уровней загрузки и т.д.)	10 000
10.	Staying in the WV's body during unloading or unloading; not setting wheel chocks; sleeping in the WV with the engine running	Нахождение в кабине автомобиля при разгрузке или выгрузке; не установление противооткатных упоров; сон в автомобиле с работающим двигателем;	10 000
11.	Lack of personal protective equipment, misuse of personal protective equipment*	Отсутствие средств индивидуальной защиты, неправильное применение средств индивидуальной защиты*	10 000
12.	Car accident on the territory of the factory with no casualties and no material damage to property of the SVEZA Group**	Дорожно-транспортное происшествие на территории предприятия Группы «СВЕЗА» без пострадавших и без нанесения материального ущерба Группе**	50 000
13.	Environmental violations, related to unauthorized discharges of pollutants in water sources, unauthorized discharges of pollutants in environment, accumulation and storage of wastes in unapproved places	Экологические нарушения, связанные с несанкционированным сбросом загрязняющих веществ в водные источники, несанкционированным выбросом загрязняющих веществ в окружающую среду, а также накопление и хранение отходов в местах, для этого заранее не оговоренных	100 000

* If a violation of the requirements of wearing personal protective equipment (PPE) is detected in several people belonging to the same brigade and working in the same area, it will be regarded as one general violation of the requirements of wearing PPE. The fine should be 10,000 rubles. If following the comments made the violation has not been eliminated, then the offender must be removed from the territory of the SVEZA Group.




*При выявлении нарушения требований ношения средств индивидуальной защиты (СИЗ) у нескольких человек, входящих в одну бригаду и работающих на одном участке, будет зафиксировано одно общее нарушение правил ношения СИЗ. Штраф должен составить 10 000 рублей. Если после сделанного замечания нарушение не было устранено, то нарушитель должен быть удален с территории объектов Группы «СВЕЗА».


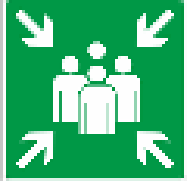

** Car accidents with material damage to property of the SVEZA Group not considered and not covered by these requirements.

** ДТП с нанесением ущерба имуществу предприятий Группы «СВЕЗА» не рассматривается и не покрываются данными требованиями.

The memo for the drivers about complying the safety requirements on the territory of the factories of the SVEZA Group

Памятка водителям о соблюдении требований безопасности на территории предприятий Группы «СВЕЗА»

<p align="center">Safety requirements for the drivers and the forwarders of transport companies in the territory of the fabrics of the SVEZA Group</p> <p align="center">Правила безопасности для водителей и экспедиторов транспортных компаний при нахождении на территории предприятий Группы «СВЕЗА»</p>		
1	<p>Prohibited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - stay on the territory under the influence of alcoholic, toxic, psychotropic or narcotic substances; - carry or consume alcoholic, toxic, psychotropic or narcotic substances 	<p>Запрещается:</p> <ul style="list-style-type: none"> - нахождение на территории Комбината в состоянии алкогольного, наркотического, токсикологического опьянения - провоз и употребление на территории Комбината алкогольной, наркотической, токсикологической, психотропной продукции <div style="text-align: right;">  </div>
2.	<p>The basic rules of behaviour.</p> <p>On the territory the driver must wear personal protective equipment such as: visibility jacket, hardhat*, another, if it is prescribed by internal requirements of the factory.</p> <p>The responsibility for the WV on the territory rests only with the driver.</p> <p>The driver is allowed to visit only objects of unloading/loading.</p> <p>Smoking allowed only in specially designed and equipped places.</p>	<p>Основные правила поведения.</p> <p>При нахождении на территории, необходимо использовать персональную защитную экипировку, такую как: сигнальный жилет, защитная каска*, иное, если предписано внутренними требованиями комбината</p> <p>Ответственность за ТС при нахождении на территории лежит только на водителе.</p> <p>Водителю разрешено посещать только те объекты где производится разгрузка/загрузка.</p> <p>Курение разрешено только в специально отведенных для этого местах.</p> <div style="text-align: right;">  </div>
3.	<p>Movement on the territory.</p> <p>It shall not under no circumstances be permitted to leave the tow truck or trailer in the territory for a period longer than</p>	<p>Движение по территории.</p> <p>Ни при каких обстоятельствах не разрешается оставлять тягач или прицеп на территории на срок больший чем требуется для</p> <div style="text-align: right;">  </div>

	<p>required for loading (unloading) and paperwork.</p> <p>It is prohibited to leave the engine running.</p> <p>The movement and parking of the WV must be carried out strictly in accordance with warning and prohibiting signs and signs of the direction of movement.</p> <p>The speed limit on the territory of the factory is 10 km/h</p>	<p>загрузки(разгрузки) и оформления документов.</p> <p>Запрещено оставлять двигатель работающим на холостом ходу.</p> <p>Движение и стоянка транспорта должна осуществляться строго в соответствии с предупреждающими, запрещающими знаками и знаками направления движения.</p> <p>При перемещении по территории предприятия необходимо соблюдать скоростной режим, Максимальная скорость перемещения 10 км/ч</p>	
4.	<p>The requirements of loading/unloading.</p> <p>The drivers are responsible for loading/unloading of their WV's.</p> <p>In case of problems with loading/unloading platforms, contact employee of the fabric.</p> <p>The WV must be immobilized by setting two wheel chocks during loading/unloading.</p> <p>The driver must make sure that loading is done properly and report any violations he has noticed.</p>	<p>Правила загрузки/разгрузки.</p> <p>Водители несут ответственность за погрузку/разгрузку управляемых ими Транспортных средств. В случае возникновения проблем с площадками для погрузки или разгрузки следует обратиться к работникам.</p> <p>При разгрузке / погрузке, автомобиль / прицеп должен быть обездвижен путём установки 2 противооткатных упоров.</p> <p>Водитель обязан удостовериться, что погрузка осуществляется надлежащим образом, и должен сообщить обо всех замеченных им нарушениях.</p>	
5.	<p>Fire and emergencies.</p> <p>In case of emergency or fire, leave the placement through the nearest emergency exit and go to the nearest gathering spot.</p> <p>It is necessary to report the warehouse employee or security officer about all detected signs of fire and other hazards.</p>	<p>Пожар и ЧС</p> <p>При возникновении ЧС или пожаре покинуть помещение через ближайший эвакуационный выход и перейти к ближайшему месту сбора.</p> <p>При обнаружении признаков возгорания или иных опасностей необходимо сообщить работнику склада или сотруднику охраны.</p>	 
6.	<p>On the territory of the fabric the drivers and the forwarders must stays in special</p>	<p>При нахождении на территории комбината водители и экспедиторы обязаны находиться в специально отведённых</p>	

	designed places in accordance with information signs and markings	местах в соответствии с информационными знаками и разметкой
--	---	---

* A hardhat is necessary to wear only on the territory of hazardous production facilities.

* Каска применяется только при нахождении на территории опасного производственного объекта.